

No. 21187

**BRAZIL
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement on activities of technical co-operation between the Instituto Mexicano de Administración Urbana and the Instituto Brasileiro de Administração Municipal. Brasília, 14 December 1981

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Brazil on 28 July 1982.

**BRÉSIL
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à des activités de coopération technique entre l'Instituto Mexicano de Administración Urbana et l'Instituto Brasileiro de Administração Municipal. Brasília, 14 décembre 1981

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED MEXICAN STATES ON ACTIVITIES OF TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE INSTITUTO MEXICANO DE ADMINISTRACIÓN URBANA AND THE INSTITUTO BRASILEIRO DE ADMINISTRAÇÃO MUNICIPAL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE L'INSTITUTO MEXICANO DE ADMINISTRACIÓN URBANA ET L'INSTITUTO BRASILEIRO DE ADMINISTRAÇÃO MUNICIPAL

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Brasília, D. F., diciembre 14, 1981

1487/391.1/81

Señor Ministro:

En el ámbito del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica y Científica, del 24 de julio de 1974, existente entre nuestros dos gobiernos, tengo a honra proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, lo siguiente:

1. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federativa del Brasil apoyarán las actividades de cooperación técnica a ser desarrolladas entre el Instituto Mexicano de Administración Urbana (IMAU) y el Instituto Brasileño de Administración Municipal (IBAM) en todos los asuntos de interés de las dos entidades.

2. La cooperación técnica podrá desarrollarse a través de todas o algunas de las siguientes modalidades:

- a) Envío de peritos para la realización de programas de capacitación y cooperación técnica;
- b) Investigación conjunta;
- c) Intercambio de información y documentación;
- d) Traducción, promoción de la distribución y venta, por parte de las dos entidades, de las publicaciones del IMAU en Brasil y del IBAM en México;
- e) Divulgación de cursos patrocinados por las dos entidades;
- f) Cualquier otro medio acordado entre las dos Partes.

3. El IMAU y el IBAM representarán uno al otro en sus países para el acompañamiento de asuntos de interés científico de las dos entidades ante otras instituciones.

¹ Came into force on 14 December 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. El IMAU y el IBAM realizarán una reunión anual para el examen de todos los asuntos de su interés, inclusive de aquellos directamente relacionados con la ejecución del presente Ajuste Complementario. Los dos institutos informarán sobre los resultados de sus reuniones anuales a la Comisión Mixta Mexicano-Brasileña de Cooperación Científica y Técnica, prevista en el artículo III del Acuerdo Básico de 1974.

5. Los gastos ocasionados por la ejecución del presente Ajuste quedarán, en general, a cargo de la parte solicitante o beneficiada, salvo el caso en que sea establecida una modalidad distinta.

6. El presente Ajuste Complementario tendrá la duración de tres años, renovándose tácita y sucesivamente por iguales períodos, a no ser que una de las Partes manifieste a la otra, por escrito, con anterioridad mínima de tres meses, su intención de denunciarlo.

En caso de que el Gobierno de la República Federativa del Brasil concuerde con los términos de los ítems 1 a 6 antes relatados, tengo a honra proponer que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, expresando la conformidad de su Gobierno, constituya un Ajuste Complementario al mencionado Acuerdo Básico, que entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Permítame, señor Ministro, reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]
ANTONIO DE ICAZA
Embajador de México

Su Excelencia el Sr. Embajador Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministro de Relaciones Exteriores de la República
Federativa del Brasil

[TRANSLATION]

Brasília, D.F., 14 December 1981

1487/391.1/81

Sir,

Within the framework of the Basic Agreement on technical and scientific co-operation of 24 July 1974 between our two Governments,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the United Mexican States, the following:

1. The Government of the United Mexican States and the Government of the Federative Republic of Brazil shall support the technical co-operation activities to be carried on between the Instituto Mexicano de Administración Urbana (IMAU) and the Instituto Brasileiro de Administração Municipal (IBAM) in all matters of interest to the two entities.

[TRADUCTION]

Brasília (D.F.), le 14 décembre 1981

1487/391.1/81

Monsieur le Ministre,

Dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique en date du 24 juillet 1974 en vigueur entre nos deux pays¹, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, de vous proposer ce qui suit :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil appuieront les activités de coopération technique qui seront entreprises par l'Instituto Mexicano de Administración Urbana (IMAU) et l'Instituto Brasileiro de Administração Municipal (IBAM) dans tous les domaines intéressant les deux organismes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 177.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 177.

2. Technical co-operation may take any or all of the following forms:

- (a) Assignment of experts for the implementation of training and technical co-operation programmes;
- (b) Joint research;
- (c) Exchange of information and documentation;
- (d) Translation, promotion of distribution and sale by the two entities of publications of IMAU in Brazil and of IBAM in Mexico;
- (e) Popularization of courses sponsored by the two entities;
- (f) Any other means agreed upon by the two Parties.

3. IMAU and IBAM shall represent each other in their country in consultation with other institutions concerning matters of scientific interest to the two entities.

4. IMAU and IBAM shall hold an annual meeting to consider all matters of interest to them, including those directly related to the implementation of this Supplementary Agreement. The two institutes shall report on the results of their annual meetings to the joint Mexican-Brazilian Commission for Scientific and Technical Co-operation provided for in article III of the Basic Agreement of 1974.

5. Expenses arising from the implementation of this Agreement shall, in general, be borne by the requesting or benefiting Party, unless otherwise agreed.

6. This Supplementary Agreement shall remain in force for three years and shall be successively renewed by tacit agreement for equal periods, unless one of the Parties informs the other in writing, with at least three months' notice, of its intention to denounce it.

I have the honour to propose that, should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the terms of the above paragraphs 1 to 6, this note and your reply expressing the agreement of your Govern-

2. La coopération pourra revêtir l'ensemble ou quelques-unes des formes suivantes :

- a) Envoi d'experts pour la réalisation de programmes de formation et de coopération technique;
- b) Recherches communes;
- c) Echange d'informations et de documentation;
- d) Traduction, promotion de la distribution et vente par les deux organismes des publications de l'IMAU au Brésil et de l'IBAM au Mexique;
- e) Publication des cours organisés par les deux organismes;
- f) Toute autre forme convenue entre les deux Parties.

3. L'IMAU et l'IBAM se représenteront mutuellement dans leurs pays respectifs, devant les autres institutions, aux fins des questions présentant un intérêt scientifique pour les deux organismes.

4. L'IMAU et l'IBAM tiendront une réunion annuelle pour examiner toutes les questions d'intérêt commun, y compris les questions directement liées à l'exécution du présent Accord complémentaire. Les deux organismes soumettront un rapport sur les résultats de leurs réunions annuelles à la Commission mixte Mexique-Brésil pour la coopération scientifique et technique prévue à l'article III de l'Accord de base de 1974.

5. Sauf si des modalités différentes sont prévues, les frais entraînés par l'exécution du présent Accord seront, d'une manière générale, supportés par la partie sollicituse ou bénéficiaire.

6. Le présent Accord complémentaire aura une durée de trois ans et sera reconduit tacitement pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, moyennant préavis de trois mois au moins, son intention de le dénoncer.

Si les dispositions des paragraphes 1 à 6 susmentionnés rencontrent l'agrément de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord complémentaire

ment should constitute a Supplementary Agreement to the aforementioned Basic Agreement, to enter into force on the date of your note of reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
ANTONIO DE ICAZA
Ambassador of Mexico

His Excellency Ambassador Ramiro
Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs
Federative Republic of Brazil

audit Accord de base qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Mexique,
[Signé]
ANTONIO DE ICAZA

Son Excellence Monsieur Ramiro Saraiva
Guerreiro
Ministre des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 14 de dezembro de 1981

DCOPT/DCS/DAI/78/644 (B46) (B14)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº 1487/391.1/81, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

«Senhor Ministro, No âmbito do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, de 24 de julho de 1974, em vigor entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo dos Estados Unidos Mexicanos, o seguinte:

1. O Governo dos Estados Unidos Mexicanos e o Governo da República Federativa do Brasil apoiarão as atividades de cooperação técnica a serem desenvolvidas entre o Instituto Mexicano de Administração Urbana (IMAU) e o Instituto Brasileiro de Administração Municipal (IBAM) em todos os assuntos de interesse das duas entidades.

2. A cooperação técnica poderá desenvolver-se através de todas ou algumas das seguintes modalidades:

- a) Envio de peritos para a realização de programas de capacitação e cooperação técnica;
- b) Pesquisa conjunta;
- c) Intercâmbio de informação e documentação;
- d) Tradução, promoção de distribuição e venda pelas duas entidades de publicações do IMAU no Brasil e do IBAM no México;
- e) Divulgação de cursos patrocinados pelas duas entidades;
- f) Qualquer outro meio acordado entre as Partes.

3. O IMAU e o IBAM representarão um ao outro em seus países para o acompanhamento de assuntos de interesse científico das duas entidades junto a outras instituições.

4. O IMAU e o IBAM realizarão uma reunião anual para o exame de todos os assuntos de seu interesse, inclusive daqueles diretamente relacionados com a execução do presente Ajuste Complementar. Os dois Institutos informarão os resultados de suas reuniões anuais à Comissão Mista Brasileiro-mexicana de Cooperação Técnica e Científica, prevista no artigo III do Acordo Básico de 1974.

5. Os gastos decorrentes da execução do presente Ajuste ficarão, em princípio, a cargo da parte solicitante ou beneficiada, salvo seja estabelecida uma modalidade distinta.

6. O presente Ajuste Complementar terá a duração de três anos, renovando-se tácita e sucessivamente por iguais períodos, a menos que uma das Partes manifeste à outra por escrito, com antecedência mínima de três meses, sua intenção de denunciá-lo.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com os termos dos itens 1 a 6 acima, tenho a honra de propor que esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, exprimindo a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar ao mencionado Acordo Básico, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração.»

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Sua Excelência o Senhor Eusebio Antonio de Icaza González
Embaixador dos Estados Unidos Mexicanos

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

14 December 1981

Le 14 décembre 1981

DCOPT/DCS/DAI/78/644(B46)(B14)

DCOPT/DCS/DAI/78/644(B46)(B14)

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 1487/391.1/81, dated today, which in Portuguese reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1487/391.1/81, en date de ce jour, dont le texte, en portugais, se lit comme suit :

[See note I]

[Voir note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien et que votre note et la présente réponse constitueront par conséquent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

I take this opportunity, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Eusebio Antonio de Icaza González
Ambassador of the United Mexican States

Son Excellence M. Eusebio Antonio de Icaza González
Ambassadeur des Etats-Unis du Mexique